



LUKÁŠ PLEŠNÍK

Остравский университет

 ORCID <http://orcid.org/0000-0002-2680-0837>

РОДОВЫЕ КОМПОНЕНТЫ ТОПОНИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ РУССКОГО И ЧЕШСКОГО ЯЗЫКОВ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)

GENERIC COMPONENTS OF TOPONYMIC TERMS OF THE RUSSIAN AND CZECH LANGUAGES (COMPARATIVE ASPECT)

The article is devoted to the problems of generic components of toponymic terms of the Russian and Czech languages. The focus of attention is both on the main terms of the studied problem (toponymy, toponym, generic component), and on the issue of linguistic transfer of generic elements and generic terms. The analysis is carried out in the Russian-Czech comparative plan, the generic components of toponymic terms are investigated, related mainly to choronyms, oronyms and hydronyms. The language transfer is implemented in the corresponding terms of the receiving language. On the one hand, most of the generic components under study have direct equivalence in the process of transferring from one language to another; however, on the other hand, there are also generic components, which are replaced during the transfer by not completely matching translated generic components, i. e. they are translated using semantically adjacent lexical units with each other.

Keywords: toponymy, toponym, generic element, generic term, language transfer, Russian language, Czech language

1. ВВЕДЕНИЕ В ПРОБЛЕМАТИКУ

Сравнивая родовые компоненты топонимических терминов русского и чешского языков, особое внимание следует уделить трансферу топонимических лексических единиц с одного языка на другой. Такого рода перенос воспринимается как передача отдельных языковых компонентов топонимического термина с языка-источника на язык перевода (далее принимающий язык). В качестве способа переноса применяются процессы транслитерации, транскрипции или перевода. Основная цель настоящего исследования — объяснить понятия «родовой элемент» и «родовой термин», указать их роль в структуре топо-

РОДОВЫЕ КОМПОНЕНТЫ...

нимических терминов, определить в сопоставительном плане характер межъязыкового трансфера такого рода компонентов в русском и чешском языках.

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ОСНОВНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Понятие «топоним» имеет в научной литературе четкое определение. *Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык* определяет термин «топоним» как «слово или краткое словосочетание, применяемое для наименования какого-л. географического объекта, используемое как имя собственное с учетом языка, письменности и традиций того или иного народа»¹. Понятие «топоним» таким образом воспринимается как центральный термин топонимики, т. е. науки, исследующей географические названия данного языка. Топонимика, как один из разделов ономастики, рассматривает вопрос о топонимических терминах с самых разнообразных точек зрения, изучает как их значение, происхождение и функционирование, так и их структуру, ареал распространения, развитие и изменение во времени.

Топонимика играет значительную роль в изучении исторического прошлого любого народа и его языка. «Возникновение топонимов тесно связано с географией, историей и языком, культурой народа, поэтому они служат ценным источником при изучении истории и этнографии народа: они помогают вскрыть факты исторического прошлого народа, его языковые контакты и территорию первоначального населения, определить географию распространения тех или иных языков»². Дальше можно также отметить, что «топонимика служит ценнейшим источником для исследования истории языка и находит применение в исторической лексикологии, диалектологии, этимологии, лингвистической географии. [...] Топонимика помогает восстановить черты исторического прошлого народов, определить границы их расселения, очертить

¹ А. Н. Тихонов, Р. И. Хашимов (общ. ред.), *Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык*, Флинта, Наука, Москва 2008, с. 216.

² Там же, с. 216.

области былого распространения языков, географию культурных и экономических центров, торговых путей и т.п.»³.

Учитывая формально-структурный аспект топонимических терминов, можно выделить три основных структурных типа. Первый структурный тип образуют однословные термины, представляющие собой названия географического объекта в форме однокомпонентной лексической единицы (ср. Альпы, Гренландия, Прага, Россия, Саратов и др.). Второй структурный тип — словосочетания, образованные как минимум двумя компонентами, определяющими данный геообъект (ср. Баренцево море, Кантабрийские горы, Кольский полуостров, Онежское озеро, Фарерские острова и др.). Третий структурный тип представлен слитными или составными названиями, представляющими собой целостное объединение знаменательных и служебных слов (ср. Орехово-Зуево, Петропавловск-Камчатский, Ростов-на-Дону, Санта-Крус-де-ла-Сьерра, Стратфорд-на-Эйвоне и др.). Все три типа дают общую формально-структурную картину топонимических терминов данного языка.

В рамках отмеченных выше структурных типов особую роль выполняют специального рода компоненты, приобретающие формы т. наз. родовых элементов или родовых терминов. Терминология такого рода компонентов ссылается на официальный источник ООН *Глоссарий терминов для стандартизации географических названий* от 2002 года⁴.

Английскому «generic element» в русском языке соответствуют понятия «родовой элемент» или «термин-указатель» и толкуется как «часть топонима, представляющая собой родовой термин»⁵. В качестве примера указаны топонимы Port-au-Prince или Sierra Nevada, причем строительные компоненты Port и Sierra данных географических названий воспринимаются именно как родовые элементы. Основное определение понятия имеет примечание, ссылающееся на факт, что родовой элемент не обязательно указывает на тип или класс объекта. В связи с этим применяется английское понятие «false generic element», имеющее в русском языке термин «ложный родовой элемент». Он представляет со-

³ В. Н. Ярцева (гл. ред.), *Лингвистический энциклопедический словарь*, Советская энциклопедия, Москва 1990, с. 516.

⁴ Н. Кадмон (ред.), *Глоссарий терминов для стандартизации географических названий*, ООН, Нью-Йорк 2002.

⁵ Там же, с. 130.

бой «родовой элемент топонима, который не соответствует роду объекта». В качестве примера указаны топонимы Mount Isa или Rio de Janeiro, в структуре которых строительные компоненты Mount и Rio являются ложными, т. к. топонимы обозначают населенные пункты, а не гору и реку.

Английскому понятию «generic term» в русском языке соответствует понятие «родовой термин». Оно толкуется как «нарицательное имя, которое характеризует топографический объект, а не называет его»⁶. Примерами могут послужить выражения типа гора, город, река и др. (т.е. [гора] Белуха, [город] Прага, [река] Лена и др.).

В качестве описанных выше элементов в русском и чешском языках встречается целый ряд лексических единиц, выполняющих роль родового компонента (ср. гора, город, залив, море, мыс, нагорье, озеро, остров, полуостров, река и др.). Такого рода строительные элементы выполняют две основные функции: 1) номинативную, с помощью которой или родовый элемент, или родовый термин называют определенный географический объект (ср. Желтая река, Зеленый мыс, Остров Пасхи, Тихий океан, Чешски лес и др.; [озеро] Виктория, [полуостров] Индостан, [город] Москва, [остров] Мэн, [река] Влтава и др.); 2) грамматическую, при помощи которой именно родовый термин указывает на принадлежность несклоняемого топонима к определенному грамматическому роду (ср. [город] Баку — м.р., [река] Миссисипи — ж.р., [город] Сочи — м.р., [город] Тбилиси — м.р., [гора] Юнгфрау — ж.р. и др.).

Исходя из физической величины географических объектов, сформировались два главных яруса топонимии: макротопонимия и микротопонимия. В состав обоих ярусов входят выражения, выступающие в структуре топонимов как в роли родовых элементов, так и в роли родовых терминов.

Макротопонимия представляет собой названия крупных географических объектов и политико-административных объединений (ср. океан, материк, горный хребет, море, река, озеро, равнина, остров, пролив, государство и др.). Макротопоним — «слово или краткое словосочетание, создаваемое на основе национальных языков или заимствований и применяемое для наименования крупных естественных, космических

⁶ Там же, с. 131.

или созданных человеком географических и иных объектов политико-административных образований. [...] Макротопонимы обладают широкой сферой функционирования, большей устойчивостью и стандартизованностью, т. к. являются названиями естественных географических, космических объектов, общеизвестных наименований государств или ранее существовавших политико-административных образований»⁷ (ср. Атлантический океан, [материк] Европа, [горный хребет] Пиренеи, Чукотское море, [река] Нева, Охридское озеро, Паданская равнина, Остров Святой Елены, Гибралтарский пролив, Государство Израиль и др.).

Микротопонимия обозначает наименования малых географических объектов, созданных на основе местной географической терминологии (ср. деревня, ключ, поле, поляна, пруд и др.). Микротопоним —

слово или краткое словосочетание, применяемое для наименования малых географических объектов, создаваемое как имя собственное на основе местных языков и диалектов. [...] Микротопонимы обычно возникают из апеллятивной или антропонимической лексики. Они подвижны, имеют ограниченную сферу употребления, чаще известны носителям языка данной местности, населенного пункта»⁸

(ср. [деревня] Селятино, Горячий Ключ, Куликово поле, Ясная поляна, Чистые пруды и др.).

3. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РОДОВЫХ КОМПОНЕНТОВ

Отправной точкой предстоящего исследования стал набор родовых элементов и родовых терминов, встречающихся в топонимическом фонде русского языка. Он опирается на массив топонимических данных, насчитывающий в общем 2 100 географических наименований⁹. На основе массива данных мы опре-

⁷ А. Н. Тихонов, Р. И. Хашимов (общ. ред.), *Энциклопедический словарь-справочник...*, с. 100.

⁸ Там же, с. 105.

⁹ Источники массива топонимических данных русского и чешского языков: *Географические имена. Трудные случаи употребления. Словарь-справочник* (2003) Е. А. Левашова, *Česko-ruský slovník I, II* (1976) под ред. Л. В. Копецкого, Й. Филипца и О. Лешки, *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost* (2003) под ред. Й. Филипца и Ф. Данеша, *Velký česko-ruský slovník*

РОДОВЫЕ КОМПОНЕНТЫ...

делили 60 родовых компонентов, к числу которых принадлежат: администрация, архипелаг, берег, бухта, водный путь, водопад, возвышенность, ворота, герцогство, гора, город, государство, государство-город, губа, держава, долина, залив, империя, канал, карст, княжество, конфедерация, королевство, коса, край, кряж, лес, материк, море, мыс, нагорье, низменность, область, озеро, океан, округ, остров, парк, перевал, перешеек, пещера, плоскогорье, полуостров, предгорье, престол, пролив, пустыня, равнина, район, река, республика, риф, содружество, союз, степь, султанат, федерация, хребет, штат, эмират.

Рассматривая родовые элементы и родовые термины в сопоставительном русско-чешском плане, следует отметить, что на основе многочисленных примеров массива данных принимающего языка применяется скорее всего перенос значения родового компонента, нежели чисто процесс перевода лексической единицы. Главная цель такого рода переноса — сохранить первоначальное значение родового компонента.

В целях анализа русско-чешского межъязыкового трансфера родовых элементов и родовых терминов мы в первую очередь классифицировали родовые компоненты с точки зрения их принадлежности к основным разделам топонимии, выделив таким образом родовые компоненты, относящиеся к гидронимам, оронимам и хоронимам. Самую многочисленную группу составляют родовые компоненты, относящиеся к хоронимам (22 лексические единицы; 37% от общего количества), вторая группа — родовые компоненты оронимов (18 лексических единиц; 30% от общего количества), третья группа — родовые компоненты гидронимов (12 лексических единиц; 20% от общего количества). Родовые компоненты, не принадлежащие ни к одному из этих разделов, мы отнесли в группу остальных родовых компонентов (8 лексических единиц; 13% от общего количества). В эту группу входят родовые элементы и родовые термины, являющиеся составной частью инсулонимов, дримонимов, спелеонимов и ойконимов. Благодаря такому разделению можно детальнее проанализировать сам процесс межъязыкового трансфера родовых компонентов русского и чешского языков.

(2005), под ред. М. Садликовой. Сопровождающий материал — поисково-информационные картографические онлайн-платформы компаний Яндекс и Seznam.

3.1. РОДОВЫЕ КОМПОНЕНТЫ ХОРОНИМОВ

Родовые компоненты, образующие хоронимы, представляют собой в нашем исследовании первую группу. К данному типу относятся родовые компоненты администрация, герцогство, государство, государство-город, держава, империя, княжество, конфедерация, королевство, край, материк, область, округ, престол, район, республика, содружество, союз, султанат, федерация, штат, эмират. Относительно межъязыкового трансфера лексических единиц данной группы можно отметить, что все они имеют прямой переводной эквивалент в принимающем языке; ср. администрация/autonomie (Палестинская национальная администрация/Palestinská autonomie), герцогство/velkovévodství (Великое Герцогство Люксембург/Velkovévodství lucemburské), государство/stát (Государство Катар/Stát Katar), государство-город/městský stát (Государство-город Ватикан/Vatikánský městský stát), держава/říše (Анжуйская держава/Anjouovská říše), империя/říše (Римская империя/Římská říše), княжество/knížectví (Княжество Монако/Monacké knížectví), конфедерация/konfederace (Швейцарская Конфедерация/Švýcarská konfederace), королевство/království (Королевство Норвегия/Norské království), край/kraj (Краснодарский край/Krasnodarský kraj), материк/světadíl ([материк] Европа/[světadíl] Evropa), область/oblast (Московская область/Moskevská oblast), округ/okruh (Ямало-Ненецкий автономный округ/Jamalo-něnecký autonomní okruh), престол/stolec (Святой Престол/Svatý stolec), район/oblast (Тибетский автономный район/Tibetská autonomní oblast), республика/republika (Чешская Республика/Česká republika), содружество/společenství (Британское Содружество Наций/Britské společenství národů), союз/svaz (Австралийский Союз/Australský svaz), султанат/sultanát (Султанат Оман/Ománský sultanát), федерация/federace (Российская Федерация/Ruská federace), штат/stát (Соединенные Штаты Америки/Spojené státy americké), эмират/emirát (Объединенные Арабские Эмираты/Spojené arabské emiráty).

В случае некоторых родовых компонентов хоронимов можно наблюдать в процессе межъязыкового трансфера явление синонимии. Родовой компонент чешского языка říše встречается в русской топонимике или в форме держава (Великоморавская держава/Velkomoravská říše), или в форме империя (Османская

РОДОВЫЕ КОМПОНЕНТЫ...

империя/Osmanská říše). Родовой компонент район можно воспринимать как с точки зрения макротопонимии, так и микротопонимии. В случае макротопонимических терминов выражение переводится на чешский язык с помощью терминов *oblast*, *kraj*, *území* (Тибетский автономный район/Tibetská autonomní oblast), в сфере микротопонимической терминологии равнозначным переводным термином будут *městská část*, *obvod*, *okres* (район Прага-запад/okres Praha-západ). Синонимичные эквиваленты перевода также имеются у родового компонента союз, переводимого на чешский язык посредством лексических единиц *svaz*, *unie* (Австралийский Союз/Australský svaz, Европейский Союз/Evropská unie).

3.2. РОДОВЫЕ КОМПОНЕНТЫ ОРОНИМОВ

Родовые элементы и родовые термины, являющиеся активным строительным компонентом оронимов представляют собой вторую группу исследуемых нами лексических единиц. В состав данной группы входят выражения возвышенность, ворота, гора, долина, коса, кряж, мыс, нагорье, низменность, перевал, перешеек, плоскогорье, предгорье, пустыня, равнина, риф, степь, хребет. Учитывая аспект межъязыкового трансфера, родовым компонентам русского языка соответствуют в чешском языке следующие эквиваленты; ср. возвышенность/vrchovina (Валдайская возвышенность/Valdajská vrchovina), ворота/brána (Моравские ворота/Moravská brána), гора/hora ([гора] Снежка/[hora] Sněžka), долина/údolí (Долина Смерти/Údolí smrti), коса/kosa (Куршская коса/Kurská kosa), кряж/pohoří (Енисейский кряж/Jenisejské pohoří), мыс/mys (Мыс Доброй Надежды/Mys Dobré naděje), нагорье/vysočina (Армянское нагорье/Arménská vysočina), низменность/nížina (Прикаспийская низменность/Kaspická nížina), перевал/průsmyk (Яблунковский перевал/Jablunkovský průsmyk), перешеек/šije (Коринфский перешеек/Korintská šije), плоскогорье/plošina (Анатолийское плоскогорье/Anatolská plošina), предгорье/předhůří (предгорье Крконоше/předhůří Krkonoš, Podkrkonoší), пустыня/poušť (Нубийская пустыня/Núbijská poušť), равнина/rovina (Восточно-Европейская равнина/Východoevropská rovina), риф/útes (Большой Барьерный риф/Velký bradlový útes), степь/step (Голодная степь/

Hladová step), хребет/pohoří (Большой водораздельный хребет/Velké předělové pohoří).

Значение ряда родовых компонентов русского языка можно передать на чешский язык с помощью нескольких синонимичных выражений. Родовой элемент кряж переводят выражениями pohoří, pahorkatina, masiv, vrchy (Енисейский кряж/Jenisejské pohoří, Донецкий кряж/Doněcká pahorkatina, Салаирский кряж/Salairský masiv, Тиманский кряж/Timanské vrchy), однако можно также встретить транслитерированную форму krjaž (Ангарский кряж/Angarský krjaž). Родовой компонент нагорье переводится с помощью компонентов hora, vysočina, náhorní plošina (Динарское нагорье/Dinárské hory, Иранское нагорье/Íránská vysočina, Тибетское нагорье/Tibetská náhorní plošina). Близкий по семантике родовой компонент плоскогорье можно перевести при помощи выражения plošina (Анатолийское плоскогорье/Anatolská plošina), однако в топонимической терминологии чаще наблюдается переводной термин vysočina ([плоскогорье] Адамава/Adamauská vysočina, Бразильское плоскогорье/Brazilská vysočina, Среднесибирское плоскогорье/Středosibiřská vysočina). Разнообразием переводных эквивалентов обладает также родовой компонент равнина, семантику которого можно передать на чешский язык с помощью выражений rovina, planina, nížina (Западно-Сибирская равнина/Západosibiřská rovina, [равнина] Шарон/Šaronská planina, Паданская равнина/Pádská nížina).

3.3. РОДОВЫЕ КОМПОНЕНТЫ ГИДРОНИМОВ

Третья, отдельно нами выделенная группа родовых элементов и родовых терминов — родовые компоненты, относящиеся по своей семантике к гидронимам. В группу такого рода лексических единиц входят выражения берег, бухта, водный путь, водопад, губа, залив, канал, море, озеро, океан, пролив, река. Переводя такого рода родовые компоненты на чешский язык, применяются в процессе межъязыкового трансфера следующие выражения; ср. берег/pobřeží (Берег Слоновой кости/Pobřeží slonoviny), бухта/zátoka (Китовая бухта/Velrybí zátoka), водный путь/průplav (Волго-Балтийский водный путь/Volžsko-baltský průplav), водопад/vodopád (Ниагарский водопад/Niagarské

vodopády), губа/záliv (Байдарацкая губа/Bajdaracký záliv), залив/záliv (Вислинский залив/Viselský záliv), канал/průplav (Панамский канал/Panamský průplav), море/moře (Каспийское море/Kaspické moře), озеро/jezero ([озеро] Виктория/Viktoriino jezero), океан/oseán (Северный Ледовитый океан/Severní ledový oceán), пролив/průliv (Гибралтарский пролив/Gibraltarský průliv), река/řeka ([река] Влтава/[řeka] Vltava).

Среди родовых компонентов, относящихся к гидронимам следует обратить внимание на группу выражений бухта, губа, залив, принадлежащих к общему семантическому полю. Стоит одновременно отметить точную семантику данных лексических единиц, т.е. бухта — «небольшой глубокий залив»¹⁰, губа — «на севере России: название морских заливов»¹¹, залив — «часть водного пространства, вдавшаяся в сушу»¹². Итак, родовой компонент губа применяется исключительно в качестве названий заливов северных территорий России (Невская губа/Něvská zátoka, Обская губа/Obský záliv, Онежская губа/Oněžský záliv) и переводится терминами záliv, zátoka. Напротив, родовые компоненты бухта и залив более генерального характера, отличаются друг от друга обширностью называемого геообъекта. На чешский язык их переводят с помощью эквивалентов záliv, zátoka (Гданьская бухта/Gdaňský záliv, Китовая бухта/Velrybí zátoka, Мекленбургская бухта/Meklenburský záliv; Финский залив/Finský záliv, Оманский залив/Ománský záliv, Персидский залив/Perský záliv). Мы также обратили внимание на перевод и применение чешского родового компонента průplav, который передается на русский язык с помощью лексических единиц водный путь и канал (Волго-Балтийский водный путь/Volžsko-baltský průplav; Волго-Донской судоходный канал/Volžsko-donský průplav, Панамский канал/Panamský průplav, Суэцкий канал/Suezský průplav). Затруднение может вызвать перевод родового компонента пролив, переводимого на чешский язык выражениями průliv, úžina (Гибралтарский пролив/Gibraltarský průliv, [пролив] Ла-Манш/Lamanšský průliv, Сицилийский пролив/Sicilský průliv; Дуврский пролив/Doverská úžina).

¹⁰ С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова, *Толковый словарь русского языка*, ООО «А ТЕМП», Москва 2017, с. 63.

¹¹ Там же, с. 143.

¹² Там же, с. 202.

3.4. ОСТАЛЬНЫЕ РОДОВЫЕ КОМПОНЕНТЫ

Нельзя не отметить родовые компоненты, которые по своей семантике не совпадают с указанными выше родовыми элементами и родовыми терминами. В данную группу мы зачислили оставшиеся родовые компоненты; они относятся к инсулономам (архипелаг, остров, полуостров), дримонимам (лес, парк), спелеонимам (карст, пещера) и ойконимам (город).

К родовым компонентам, являющимся строительной составляющей инсулонимов мы относим выражения архипелаг/*souostroví* (Малайский архипелаг/*Malajské souostroví*), остров/*ostrov* (Большой Соловецкий остров/*Velký solovecký ostrov*), полуостров/*poloostrov* (Апеннинский полуостров/*Apeninský poloostrov*). Родовой компонент архипелаг может выступать в рамках топонимических терминов в функции родового элемента (Малайский архипелаг/*Malajské souostroví*), однако чаще встречается в функции родового термина ([архипелаг] Кергелен/*[souostroví] Kergueleny*, [архипелаг] Мир/*[souostroví] Svět*, [архипелаг] Огненная Земля/*[souostroví] Ohňová země*). В качестве синонимичного выражения встречается также форма именительного падежа мн. ч. существительного остров ([архипелаг] Чатем, [острова] Чатем/*[souostroví] Chatham, Chatamské ostrovy*). Сравнивая переводные эквиваленты русского и чешского языков, иногда в русском языке в составе топонима можно встретить наличие родового элемента, а в чешском языке — родовой термин (Антильские острова/*[souostroví] Antily*, Азорские острова/*[souostroví] Azory*, Багамские острова/*[souostroví] Bahamy*).

Родовые компоненты дримонимов — выражения лес/*les* (Тевтобургский лес/*Teutoburský les*) и парк/*park* (Йеллоустонский национальный парк/*Yellowstonský národní park*). Оба родовых компонента образуют дримонимы как в области макротопонимии, так и в области микротопонимии.

К родовым компонентам спелеонимов принадлежат лексические единицы карст/*kras* (Моравский карст/*Moravský kras*) и пещера/*jeskyně* (Кунгурская ледяная пещера/*Kungurská ledová jeskyně*). Родовой компонент карст свойственен русскому литературному языку и толкуется как «состояние земной поверхности в областях, почва которых образована из растворимых при-

РОДОВЫЕ КОМПОНЕНТЫ...

родными водами осадочных крупнозернистых пород»¹³. Наряду с ним можно встретить также родовой компонент крас (Моравский крас, Словацкий крас), представляющий собой транскрибированный вариант чешского выражения *kras*. Такого рода форму следует считать нелитературной.

Родовой компонент, относящийся к ойконимам — лексическая единица *город/město*. Она в подавляющем большинстве случаев выступает в форме родового термина ([город] Москва/[město] Moskva, [город] Прага/[město] Praha, [город] Улан-Удэ/[město] Ulan-Ude), исключительно встречается в форме родового элемента (Место-Альбрехтице/Město Albrechtice).

4. ВЫВОДЫ

Подводя итог исследования, можно констатировать, что родовые компоненты являются обязательной составляющей географических названий. Они выступают или в роли родовых элементов (компонент, характеризующий геообъект, называющий его; ср. Государство Израиль/Stát Izrael, Королевство Испания/Španělské království, Словацкая Республика/Slovenská republika и др.), или в роли родовых терминов (компонент, характеризующий геообъект, не называющий его; ср. [материк] Азия/[světadíl] Asie, [река] Ангара/[řeka] Angara, [город] Омск/[město] Omsk и др.). Следует отметить, что, опираясь на массив топонимических данных, мы столкнулись прежде всего с родовыми компонентами, относящимися к названиям макротопонимических объектов (ср. бухта, море, область, республика, хребет и др.). Родовые компоненты микротопонимии встречались лишь исключительно, т.к. характер массива данных скорее относится к топонимическим терминам макротопонимии.

Учитывая русско-чешский сопоставительный аспект родовых компонентов, можно отметить, что они передаются соответствующими терминами принимающего языка. Большинство исследуемых родовых компонентов имеет в процессе межъязыкового трансфера прямую эквивалентность, при которой совпадает смысловое выражение лексических единиц (ср. Зеленый мыс/Zelený mys, Неаполитанский залив/Neapolský záliv, Охридское

¹³ Там же, с. 257.

озеро/Ochridské jezero и др.). Однако, есть также случаи, когда определенный родовой компонент в процессе переноса значения заменяется не вполне совпадающим переводным родовым компонентом и переводится с помощью семантически близких лексических единиц (ср. Динарское нагорье/Dinárské hory, Иранское нагорье/Íránská vysočina, Тибетское нагорье/Tibetská náhorní plošina и др.). Такого рода переводные эквиваленты родового компонента синонимичны, их выбор обусловлен или оригинальной формой названия первоначального эндонима, или своего рода традицией в применении родового компонента топонимического термина принимающего языка.

REFERENCES

- Filipec, Josef, Daneš, František (Eds.). *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. Praha: Academia, 2003.
- Kadmon, Naftali (Ed.). *Glossarij terminov dlya standartizacii geograficheskikh nazvanij*. N'yu-Jork: OON, 2002 [Кадмон, Нафтали (Ред.). *Глоссарий терминов для стандартизации географических названий*. Нью-Йорк: ООН, 2002].
- Kopeckij, Leontij Vasil'jevič, Filipec, Josef, Leška, Oldřich. *Česko-ruský slovník I, II*. Praha: SPN, 1976.
- Levashov, Evgenij Aleksandrovich. *Geograficheskie imena. Trudnye sluchai upotrebleniya. Slovar'-spravochnik*. Moskva: Izdatel'stvo AST, 2003 [Левашов, Евгений Александрович. *Географические имена. Трудные случаи употребления. Словарь-справочник*. Москва: Издательство АСТ. 2003].
- Ozhegov, Sergej Ivanovich, Shvedova, Nataliya Yul'evna. *Tolkovuj slovar' russkogo yazyka*. Moskva: ООО А ТЕМП, 2017 [Ожегов, Сергей Иванович, Шведова, Наталия Юльевна. *Толковый словарь русского языка*. Москва: ООО А ТЕМП. 2017].
- Poiskovo-informacionnye kartograficheskie onlajn-platforny kompanij Yandex (<<https://yandex.ru/maps/>>) i Seznam (<<https://mapy.cz/>>)* [Поисково-информационные картографические онлайн-платформы компаний Яндекс (<<https://yandex.ru/maps/>>) и Seznam (<<https://mapy.cz/>>)].
- Sádlíková, Marie. Ed. *Velký česko-ruský slovník*. Voznice: LEDA, 2005.
- Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich, Hashimov, Rahim Ibragimovich (Eds.). *Enciklopedicheskij slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov i ponyatij. Russkij yazyk*. Moskva: Flinta, Nauka, 2008 [Тихонов, Александр Николаевич, Хашимов, Рахим Ибрагимович (Eds.). *Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий*. Русский язык. Москва: Флинта, Наука, 2008].
- Yarceva, Viktoriya Nikolaevna (Ed.). *Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar'*. Moskva: Sovetskaya enciklopediya, 1990 [Ярцева, Виктория Николаевна. (Ed.). *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва: Советская энциклопедия, 1990].